

P. Gurob 2 y el *dikastérion*: texto griego y traducción

(P. Gurob 2 and the *dikasterion*: Greek text and translation)

Paola Druile
Universidad Nacional de La Pampa
paodruille@gmail.com

Enviado: 01/04/2019
Evaluado: 07/06/2019
Aceptado: 14/06/2019

Resumen

El objetivo de este trabajo es ofrecer la traducción del griego al español de P. Gurob 2 con introducción y notas. Este papiro, fechado el día 9 de agosto del año 226/225 a.C, contiene un informe oficial de una sesión de un tribunal griego que decidió a favor de la judía Herácleia y en contra del judío Dositeo en un litigio privado ocurrido en Krokodilópolis (nomo Arsinoíta, el-Fayum). La importancia del papiro radica en los datos precisos sobre la composición y actuación de un tribunal llamado δικαστήριον, cuya existencia era desconocida antes de la publicación de este documento.

Palabras clave: P. Gurob, traducción, texto griego, *dikastérion*, tribunal.

Abstract

The objective of this work is to offer the translation from P. Gurob 2 into Greek with Spanish with introduction and notes. This papyrus, dated August 9, 226/225 BC, contains an official report of a session of a Greek court that decided in favor of the Jewess Heracleia and against the Jewish Dositeo in a private litigation that occurred in Krokodilopolis (Arsinoites, el-Fayum). The importance of the papyrus is in the precise data on the composition and action of a court called δικαστήριον, whose existence was unknown before the publication of this document.

Keywords: P. Gurob, translation, Greek text, *dikasterion*, court.

INTRODUCCIÓN

En el inicio del año 1900, J. P. Mahaffy y J. G. Smyly editaron un grupo de seis documentos legales (a-g) con informes de las sesiones del tribunal de Krokodilópolis (nomo Arsinoíta, el-Fayum) que

fue publicado por primera vez en el volumen III de *The Flinders Petrie Papyri*¹ y catalogado con el número XXI (=P. Petr. 3, 21 a-g). Estos documentos fueron datados entre los años 227 y 225 a.C., y hay dos copias de cada uno. La primera está escrita en letra cursiva muy pequeña, elaborada por una mano casi ilegible, y la segunda en escritura más grande y comprensible. El más importante de estos textos es el clasificado con la letra (g) (=P. Petr. 3, 21 g)², del cual solo ha sobrevivido la copia mal escrita, junto con dos pequeños fragmentos de la segunda. Ambas copias están fechadas el día 9 de agosto del año 226/225 a.C. y contienen un informe oficial de una sesión de un tribunal ptolemaico llamado δικαστήριον, cuya existencia era desconocida antes de la publicación de este papiro. Debido a la extrema dificultad derivada de la fragmentación del texto escrito en la primera copia, hubo numerosos errores en la publicación de J. P. Mahaffy y J. G. Smyly. Sin embargo, los editores consiguieron restaurar gran parte de esta copia de P. Petr. 3, 21 g, y palabras o frases inconexas de los dos fragmentos de la segunda³. A partir de esta restauración, J. P. Mahaffy y J. G. Smyly

¹ J. P. Mahaffy, J. G. Smyly (eds.), *The Flinders Petrie Papyri, with Transcriptions, Commentaries and Index*, Dublin, Figgis & Co, 1905, pp. 42-49.

² J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, *Op. cit.*, pp. 47-49.

³ Las enmiendas de los dos fragmentos de la segunda copia fueron incluidas en un apartado final de P. Petr. 3, 21 (g), donde J. P. Mahaffy y J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 49) intentaron vincular el léxico recuperado de esta segunda copia con algunas líneas de la primera. Las enmiendas publicadas son las siguientes:

(Fr. 1) Partes de las ll. 1-16 de la copia 1

(Fr. 2) Partes de las ll. 32-47 de la copia 1

βασιλευοντ[ος
ετους κε ε[φ
και θεων Ευερ[γετων
μηνος
Ζηνοθεμιδ[ος
Σωνικο[ς
παρα Αρ[ισ]το[μαχου
γραφεν αυτω[ι
ηξιωκεν το[ν
σαντας παντ[ας
μα L κα Δυστρο[ν
Δωσιθεος Ηρα[κλειαι
της επ[ιγονης
σαυτης [
τε και αλλων [
. ς οικιας η [
] τωι δικα[στηριωι

adviertieron que los textos registran declaraciones sobre la constitución y el procedimiento del δικαστήριον aunque no consiguieron profundizar en las características de su funcionamiento. Esta tarea fue realizada más tarde por U. Wilcken y L. Mitteis, quienes vuelven sobre la edición elaborada por J. P. Mahaffy y J. G. Smyly y, si bien deciden dejar de lado los fragmentos de la segunda copia, logran mejoras en las lecturas de la primera y sugieren restauraciones e interpretaciones de gran valor. En su edición, incluida en el volumen II de *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde*⁴, U. Wilcken y L. Mitteis analizan el papiro y distinguen cinco partes principales⁵: 1) ll. (=líneas) 1-7, fecha y lista de jueces participantes; 2) ll. 7-8, la apertura del juicio, dispuesta a partir de una posible ἔντεύξις de una judía llamada Herácleia y ejecutada a través de un πρόσταγμα presentada por el στρατηγός Aristómaco; 3) l. (=línea) 11, año de la presentación; 4) ll. 12-35, lectura de una πρόσκλησις contra Herácleia declarada por un judío de nombre Dositeo, quien posiblemente presentó una ἔντεύξις previa a la petición de la acusada; 5) l. 36, fin del juicio. Sobre esta base, sugirieron la siguiente secuencia de los hechos registrados en el documento⁶: 1) ἔντεύξις de Dositeo, 2) πρόσκλησις de Dositeo, 3) ἔντεύξις de Herácleia, y 4) πρόσταγμα de Aristómaco. También plantearon que la acusación de Dositeo no fue llevada a juicio inmediatamente; el juicio recién se consumó un año después del πρόσταγμα.

μηνο]ς Περιτ[ιου
]νης Νικ[
τ]ης επ[ι]γοης
]. ν < . > [
]ν ομενα [
Αριστει]δου του Πρ[ω]τεου
γραπ]τον λογον θ[
απολογε]ισθαι την [
]τοις δικαιωμ[ασι
δικα]ιως οσα μεν εν[
γ]εγραμμενα η [
μ]η εστιν εν[
κα]τα . νομ[ους

⁴ U. Wilcken, L. Mitteis (eds.), *Grundzüge und chrestomathie der papyruskunde*, Hildesheim, G. Olms, [1912] 1963, pp. 15-19.

⁵ Cf. U. Wilcken, L. Mitteis, *Op. cit.*, p. 16.

⁶ Cf. U. Wilcken, L. Mitteis, *Op. cit.*, p. 16.

Pese a que las consideraciones de U. Wilcken y L. Mitteis son “*rein hypothetische Natur*”⁷, como afirman los mismos editores, fueron reconocidas positivamente por J. G. Smyly, quien gracias a su trabajo y a la obtención de una mayor parte de la segunda copia consiguió una restauración prácticamente completa del papiro. Mediante la cuidadosa combinación de los textos de ambas copias, J. G. Smyly editó un único documento publicado en *Greek Papyri from Gurob* con el número II (=P. Gurob 2)⁸. A partir de esta labor, J. G. Smyly recuperó el contenido del principio y el final del documento, mientras que la parte del medio, concentrada principalmente en los detalles del conflicto entre Herácleia y Dositeo, todavía se encontraba lejos de una plena reparación. Sin restarle importancia a la parte intermedia, J. G. Smyly propuso una convincente interpretación del documento⁹. Dositeo, un judío de la Epígona, acusó judicialmente a Herácleia, una judía, de insultarlo con ὕβρις. Conciente de la gravedad del altercado, Herácleia envió una petición al rey exigiendo el nombramiento de los jueces del tribunal, con la excepción de los jueces impugnados por cualquiera de las partes. Aristómaco, el στρατηγός del nomo Arsinoíta, tomó conocimiento de la petición de Herácleia y remitió un πρόσταγμα al εισαγωγεὺς Polydeukés, citando la petición de la acusada. En cumplimiento de esta πρόσταγμα, Polydeuces constituyó el tribunal integrado por un πρόεδρος y siete jueces. Una vez establecido el tribunal, se leyó un ἔγκλημα presentado por Dositeo contra Herácleia. El ἔγκλημα habría contenido referencias precisas de la agresión, junto con un aviso sobre la futura presentación de la acción legal para demandar a Herácleia, una exposición de la cantidad de daños por ὕβρις y del τίμημα τῆς δίκης. Esto fue seguido de una notificación de la fecha específica del juicio en el nomo Arsinoíta en el tribunal cuyo εισαγωγεὺς era Polydeukés, y una declaración de la entrega del ἔγκλημα a Herácleia en presencia de testigos. Pese a esta acción, el demandante Dositeo no se presentó el día del juicio ni elevó al tribunal ninguna declaración formal por escrito; la acusada Herácleia, por el contrario, concurrió con su κύριος y entregó su correspondiente declaración escrita junto con un δικαιώματα para reforzar su defensa, donde habría incluido un διάγραμμα. Este documento establecía que el tribunal tenía la

⁷ U. Wilcken, L. Mitteis, *Op. cit.*, p. 17.

⁸ J. G. Smyly (ed.), *Greek papyri from Gurob. Serie Cunningham memoir*, no. 12, Dublin, Figgis & Co., 1921, pp. 13-15.

⁹ Cf. J. G. Smyly, *Op. cit.*, pp. 11-13.

obligación de dictar sentencia sobre las siguientes decisiones: 1) todos los asuntos tratados en los διαγράμματα del rey; 2) todos los asuntos no tratados en los διαγράμματα, sino en las πολιτικοὶ νόμοι; y 3) todos los demás asuntos de acuerdo con la más estricta justicia. De conformidad con esta ley, el tribunal resolvió a favor de Herácleia y desestimó el caso de Dositeo por incomparecencia ante el tribunal.

Finalmente, J. G. Smyly¹⁰ confirmó algunos errores derivados de las fechas registradas en el documento, ya advertidas por U. Wilcken y L. Mitteis¹¹. El más notable es la discrepancia encontrada en la l. 11 de las dos copias. La segunda copia tiene claramente escrita la frase Λκα Δυστρο [υ ις] Παχων ιθ; la primera anota Παυνι para Παχων, y el número del año es más cercano a la forma κβ que a κα. Esta fecha se anota en el πρόσταγμα enviado por Aristómaco a Polydeukés para la constitución del tribunal. El editor supone que transcurrió más de un año entre esta πρόσταγμα y la fecha del juicio en el mes Distro del año 22, y deduce que κβ es la lectura correcta en l. 11 o que el año cambió entre Distro 16 y 22. Tal cambio explicaría tanto la vacilación en el número del año, como las vagas expresiones τοῦ ὄντος y τῆς οὔσης en lugar de los nombres del sacerdote de Alejandro y el κανήφορος de las ll. 2 y 3. J. G. Smyly¹² concluye que la demanda contra Herácleia data ciertamente del año 21 a partir de los nombres que refieren al sacerdote y al κανήφορος, y del expediente adjunto al ἔγκλημα, donde se declara que el juicio tendrá lugar en el mes Perítios del año 21. J. G. Smyly reconoce que el juicio no tuvo lugar en ese mes, “*but it is more natural to suppose that it was postponed for one month than for thirteen*”¹³. Fuera de estas problemáticas, la combinación de las copias del documento propuesta por J. G. Smyly superó en gran medida las restauraciones anteriores. El editor coloca entre corchetes las palabras perdidas en la segunda copia, pero conservadas en la primera, excepto las impresas en letra más pequeña. También observa que el final de la segunda copia “*has been very much altered*”¹⁴, y difiere considerablemente de la primera, tanto en el orden de las oraciones como en los detalles más pequeños. Estas

¹⁰ Cf. J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 12.

¹¹ Cf. U. Wilcken, L. Mitteis, *Op. cit.*, p. 17.

¹² Cf. J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 13.

¹³ J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 13.

¹⁴ J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 13.

diferencias confirman la sugerencia propuesta por J. P. Mahaffy y J. G. Smyly¹⁵, quienes indican que la primera copia fue escrita apresuradamente por un secretario del tribunal durante el proceso, que la segunda copia estaba escrita con una letra más grande y cuidadosa que la primera, y que las distintas peculiaridades en la formación de las letras demuestran que ambas copias fueron redactadas por la misma persona.

El trabajo de J. G. Smyly fue reeditado por A. S. Hunt y C. C. Edgar, y publicado con traducción al inglés en el volumen II de *Select Papyri*¹⁶ y catalogada con el número 256 (=SP 2, 256). En esta edición bilingüe, los autores colocan entre corchetes solamente las restauraciones conjeturales derivadas de las palabras perdidas en ambas copias sin conseguir mejoras en las enmiendas de J. G. Smyly. El texto de A. S. Hunt y C. C. Edgar fue revisado y traducido nuevamente al inglés por V. A. Tcherikover y A. Fuks y sumado con el número 19 (=CPJ 1, 19) a la selección de documentos impresos en el volumen I del *Corpus Papyrorum Judaicarum*¹⁷. Si bien esta edición se basa en gran medida en A. S. Hunt y C. C. Edgar, imprimen las ll. 22-25 omitidas por estos editores y presentes en el trabajo de J. G. Smyly, y sintetizan en cuatro partes la interpretación del texto¹⁸ pensada por este editor: 1) ll. 1-6, la fecha de la sesión y los nombres de los jueces; 2) ll. 6-12, el objeto de la sesión referido a un juicio entre Dositeo, un judío de la Epígona, y Herácleia, una judía, según un *πρόσταγμα* del *στρατηγός* que solicita al tribunal la apertura del juicio; 3) ll. 12-35, el *ἔγκλημα* presentado por Dositeo contra Herácleia; 4) ll. 35-49, el examen de los documentos entregados al tribunal por Herácleia, y la sentencia final. Sugieren igualmente una reconstrucción cronológica del proceso. Según se expuso más arriba, J. G. Smyly¹⁹ estima que hay al menos dos errores en la fecha informada en la l. 11: 1) el número del año, que en la segunda copia “*is quite clearly*” 21, pero en la primera copia es probablemente 22, y 2) el nombre del mes, que en la segunda copia es Pachón y en la primera Pauni. Esta observación es defendida por V. A. Tcherikover y A. Fuks²⁰, quienes vuelven a ordenar el curso de los acontecimientos de la siguiente manera: 1) año 21, Perítios 22 (l. 14),

¹⁵ Cf. J. P. Mahaffy, J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 43.

¹⁶ A. S. Hunt, C. C. Edgar (eds.), *Select Papyri II. Non-Literary Papyri Public Documents, with an English Translation*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, [1934] 1963, pp. 190-194.

¹⁷ V. A. Tcherikover, A. Fuks (eds.), *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge-Massachusetts, Harvard University Press, 1957 (vol. I), 151-156.

¹⁸ Cf. V. A. Tcherikover, A. Fuks, *Op. cit.*, p. 152.

¹⁹ Cf. J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 16.

²⁰ Cf. V. A. Tcherikover, A. Fuks, *Op. cit.*, p. 155.

conflicto entre Dositeo y Herácleia; 2) año 21, Perítios 26 (l. 31), ἔγκλημα de Dositeo; 3) año 21, fin de Perítios (= julio, 226 a.C.), fecha fijada originalmente para el juicio; 4) año 21, Distro 16 (= Payni 19 = 3 de agosto de 226), fecha de πρόσταγμα; 5) año 21, Distro 22 (= 9 de agosto de 226), fecha de protocolo. Por último, concentran su atención en el vocabulario puramente jurídica escasamente analizado en las publicaciones precedentes. Observan que la información registrada en las ll. 42-45, los διαγράμματα del rey (ll. 42-44), las πολιτικοὶ νόμοι (l. 44), y el propio γνώμη de los jueces (l. 45) son los principios básicos para las decisiones tomadas por el tribunal²¹.

P. Gurob 2 no tuvo otras restauraciones significativas del texto griego, ni traducciones en diferentes lenguas modernas. Fuera de las traducciones inglesas de J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, V. A. Tcherikover y A. Fuks, la traducción más reciente del papiro fue realizada por Lewis y publicada con el número 49 en *Women's Religions in the Greco-Roman Worlds* de R. S. Kraemer²². Este trabajo no es bilingüe y se apoya en la enmienda de V. A. Tcherikover y A. Fuks sin agregar otra novedad más que la actualización de la traducción inglesa de aquellos editores. Nuestro trabajo, por lo tanto, es la primera traducción al español del texto griego de P. Gurob 2, con introducción y notas. También presenta un repaso de las características del δικαστήριον griego de la primera época del período ptolemaico, y una síntesis de la estructura del documento.

EL ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ PTOLEMAICO

El δικαστήριον fue un tribunal de justicia local²³ encargado de resolver litigios de orden privado de los habitantes de habla griega²⁴. El término habría sido usado tanto para los tribunales griegos municipales, incluidos los tribunales para extranjeros residentes en Alejandría, como para el tribunal

²¹ Cf. V. A. Tcherikover, A. Fuks, *Op. cit.*, p. 155.

²² R. S. Kraemer, *Women's religions in the Greco-Roman world: a sourcebook. Maenads, martyrs, matrons, monastics*, New York, Oxford University Press, 2004, pp. 123-124.

²³ Cf. J. Méléze Modrzejewski, *Les Juifs d'Égypte, de Ramses II à Hadrien = The Jews of Egypt. From Ramses II to Emperor Hadrian* [Trad. R. Cornman], Skokie, Illinois, USAVarda Books, The Jewish Publication Society, [1992] 2001, p. 107.

²⁴ Cf. J. P. Mahaffy, J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 43; H. J. Wolff, “Plurality of Laws in Ptolemaic Egypt”, *Revue Internationale des Droits de l'Antiquité* 3 (1960), pp. 191-223; J. Méléze Modrzejewski, *Op. cit.*, p. 107.

de la *χώρα*²⁵, donde la evidencia más temprana de la existencia de este órgano se encuentra en P. Hib. 1. 30 (d) (=M.Ch. 20; J.P. 77; S.P. 2, 247)²⁶. Este papiro está datado entre los años 282-274 a.C. y contiene una citación judicial sobre un juicio por una deuda impaga (l. 19) reclamada por un oficial de Macedonia a un compañero; hacia el final del documento se lee: “la acusación te será puesta por escrito en el tribunal de Herakleopolis” (ἡ δίκη σοι ἀναγραφῆσεται ἐν [τῶι ἐν Ἡρακλεόουσι πόλει δικαστηρίῳι, ll. 25-26). El documento no alude a otro dato relacionado con el tribunal más que el vinculado con el funcionamiento del δικαστήριον en Herakleopolis (Ihnasya el-Medina) y su actuación en asuntos de índole particular. Las características de su composición, procedimiento y competencia, además de su jerarquía, recién se pudo conocer gracias a la información transmitida por varios fragmentos contenidos en el mencionado *The Flinders Petrie Papyri* III, 21 (1905), y por diferentes papiros legales de época ptolemaica. De acuerdo con estos documentos, a excepción de los egipcios, los macedonios (P. Petr. 3, 21 (b), l. 4), los tracios (P. Petr. 3, 21 (a), ll. 3 y 10; (c) l. 6) y los judíos (P. Gurob 2, ll. 11-13) comparecieron ante el δικαστήριον. A partir de estas referencias, A. S. Hunt y C. C. Edgar²⁷ sostienen que, si bien el alcance jurisdiccional del tribunal es difícil de precisar, fue usado solamente por residentes extranjeros en el interior de Egipto. Más tarde, H. J. Wolff²⁸ llega a una conclusión cercana. Luego de examinar P. Petr. 3, 21 a-c y g, observa que el δικαστήριον fue un tribunal para “*die eingewanderte Fremdbevölkerung*”²⁹. La misma interpretación es defendida por J. Méléze Modrzejewski³⁰. De acuerdo con el autor, los δικαστήρια eran tribunales de apelación regulares para el grupo de la

²⁵ Cf. H. J. Wolff, *Das Justizwesen der Ptolemäer*, München, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970, p. 37.

²⁶ Según Wolff (Op. cit., pp. 209-211), el poder judicial bajo los ptolomeos, incluidos los tribunales, debía su existencia a una iniciativa real promulgada por Ptolomeo II Filadelfo en forma de διάγραμμα. Wolff construye un esquema estrictamente lógico y atribuye al un sistema de jurisdicción homogéneamente concebido para toda la población, en un acto que de ninguna manera carecía de significado político. Para el autor, un “*integrated legal system*” (Op. cit., p. 210) dependiente y sancionado por la voluntad real fue uno de los prerequisites condicionales para el logro de la voluntad real. Sin embargo, Wolff admite que ni los contornos exactos del esquema ni la forma en que se hizo cumplir pueden determinarse claramente a partir de las fuentes disponibles. Cf. J. Méléze Modrzejewski (1988: 168-169; 2001: 107).

²⁷ Cf. A. S. Hunt, C. C. Edgar, Op. cit., p. 190, nota a.

²⁸ Cf. H. J. Wolff, *Das Justizwesen*, Op. cit., pp. 38-40.

²⁹ Cf. H. J. Wolff, *Das Justizwesen*, Op. cit., p. 39.

³⁰ Cf. J. Méléze Modrzejewski, “V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Romanistische Abteilung* 105/1 (1988), pp. 171-172.

población del Egipto ptolemaico definidos bajo la ley estatal como Ἕλληνες (“Helenos”). Estos eran habitantes egipcios que, a través del idioma y la educación, pertenecían a la esfera cultural griega³¹. Es posible que los helenos legalmente competentes también fueran los jueces del tribunal de apelación controlado por la autoridad del estado.

Tales jueces no fueron comisionados de manera permanente, sino elegidos para cada caso individual mediante un sorteo³². La referencia relacionada con el método de elección de jueces por sorteo aparece en una adición conjetural de la palabra κληρον en la l. 4 del papiro P. Hal. 9 (ca. siglo III a.C., origen geográfico desconocido) y, especialmente, en P. Heid. 8, 412³³. El texto de este documento, fechado el 19 de noviembre del año 186 a.C., es una solicitud enviada por el demandante al εισαγωγεὺς “del tribunal nombrado por sorteo en Herakleopolis” (τοῦ ἐν Ἡρακλέους πόλει κληρωτοῦ δικαστηρίου, ll. 1-3). Si bien no se conoce cuál fue el procedimiento exacto de este tipo de elección en Egipto, Wolff³⁴ considera que fue supervisado y autorizado posiblemente por el funcionario real que tuvo el cargo de εισαγωγεὺς, como se lee en P. Gurob 2: “Polydeukés, el secretario de la corte, habiéndonos constituido (...)” (καθίσαντος ἡμᾶς Πολυδεύκου τοῦ εισαγωγ[γέως, l. 6). Sin embargo, esto no implica que los jueces del δικαστήριον fueran funcionarios reales. Pese a que la elección del jurado solo se podía realizar con la participación del εισαγωγεὺς, los jueces no fueron nombrados por el rey, sino sorteados entre

³¹ Este grupo de helenos, según J. Mélèze Modrzejewski (“V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Op. cit.*, pp. 171-172), estaba compuesto por la población procedente de una antigua πόλις griega, como Atenas o Corinto, o de un estado griego ancestral, como Tesalia o Beocia; también de diferentes países y pueblos considerados como helénicos llegados a Egipto después de la conquista de Alejandro Magno; “*die ehemaligen Barbaren aus dem Norden und aus Kleinasien, wie Thraker und Galater, wie auch hellenisierte Orientalen, Syrier und Juden*” (“V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Op. cit.*, p. 172) eran igualmente considerados como helenos.

³² Cf. A. S. Hunt, C. C. Edgard, *Op. cit.*, p. 190, nota a.

³³ Cf. N. Grotkamp, “The Ptolemaic *Dikasterion*”, en M. Gagarin y A. Lanni (eds.), *SYMPOSION 2013. Papers on Greek and Hellenistic Legal History (Cambridge MA, August 26–29, 2013). Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte*, Viena, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2014, p. 354.

³⁴ H. J. Wolff, “Plurality of Laws...”, *Op. cit.*, p. 199; *Das Justizwesen*, *Op. cit.*, p. 40.

los miembros de la comunidad judicial³⁵, y su nombramiento efectivo estuvo determinado por disposiciones esquemáticas bien documentadas. Esto se observa en P. Hal. 9, ll. 4-5 que refiere el derecho de las partes involucradas en el juicio a rechazar a uno o más jueces seleccionados (“luego de asignar por sorteo a los jueces excepto a los que sean recusados según el *diáγραμμα*”, τὸν κληῖρον [λαχόντας(?) δι-] [καστὰς] πάντας πλὴν οὗ ἂν ἐ[κάτερος αὐτῶν ἐξ-] [αναστή]ση κατὰ τὸ διάγρ(αμμα), ll. 4-5) La misma posibilidad de impugnación es atestiguada en la πρόσταγμα del στρατηγός Aristómaco inserta en P. Gurob 2, ll. 5-11: “Herácleia ha solicitado al rey en su petición formar y jurar a todos los jueces, excepto a los que cada parte recuse de acuerdo con el *diáγραμμα*” (ἡ Ἡράκλεια κα[θίσαι αὐτῇ κατομό] σαντας πάντ[ας δικ]αστὰς πλὴν ὧν [ἂν ἐ]κάτερος ἐξαναστή[ση κατὰ τὸ διάγραμμα]³⁶). No obstante, ni P. Hal 9 ni P. Gurob 2 anotan alguna razón que permita entender las condiciones necesarias para oponerse a la presencia de uno o más jueces en el proceso³⁷. Los textos tampoco mencionan el número de jueces rehusados³⁸ o el número máximo de jueces nombrados para cada juicio. En P. Petr. 3, 21 (b), ll- 2-3 y (d), ll. 2-3, que han mantenido las listas completas de los δικασταί involucrados en las decisiones, el número de jueces oscila entre diez y once respectivamente. Esta

³⁵ Cf. H. J. Wolff, *Das Justizwesen*, *Op. cit.*, p. 44; J. Mélèze Modrzejewski, “V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Op. cit.*, p. 172; también P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, New York, Oxford University Press, 1972 (vol. III), p. 112.

³⁶ Sobre las expresiones τὸ διάγραμμα y τὰ διαγράμματα, cf. BGU 4, 1213; P. Gurob 2, 1, 43 ss.; P. Enteux. 14, 15, 16; Sammelb. 1, 5675, l. 10. El διάγραμμα fue la ordenanza real que, expresada en forma de edicto general (cf. P. M. Fraser, *Op. cit.*, p. 107), superó en autoridad a todas las leyes existentes hasta ese momento (cf. R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri. 332 B.C.-640 A.D.*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1955, pp. 9-16). Tal ordenanza, que generalmente desarrollaba o aclaraba leyes vigentes, en especial aquellas vinculadas con asuntos fiscales, civiles o económicos (cf. H. J. Wolff, “Plurality of Laws...”, *Op. cit.*, p. 206, nota 40) no estimados por los πολιτικοὶ νόμοι, fue mantenida por la administración romana de fines del siglo I a.C., principalmente en ciudades como Ptolemais, Naukratis y, especialmente, Alejandría, según se deduce de BGU 4, 1151. Fueron encontrados διαγράμματα sobre el monopolio petrolero (*Rev. Laws* 39, 17 y *passim*), los bancos (73, 1), los esclavos (S.P. 205), la tasa de interés (P. Zen. Col. 83), y otros casos de igual importancia real.

³⁷ Cf. N. Grotkamp, *Op. cit.*, p. 354. Pese a esta ausencia de evidencias, J. Mélèze Modrzejewski, (“V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Op. cit.*, p. 175) sugiere que se podía rehusar la presencia de testigos y parientes cercanos de ambas partes.

³⁸ Cf. SEG 30, 1119 (254-241 a.C.(?), Nakona); 29, 1130bis (primera mitad del II a.C., Klasomenai.), ll. 37-47; también FdD 3, 1, 486 = StV 3, 558 (siglo III a.C.); J. Mélèze Modrzejewski, “V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Op. cit.*, p. 175; N. Grotkamp, *Op. cit.*, p. 355.

evidencia ha provocado que los investigadores fijaran la costumbre de utilizar el nombre “Tribunal de los Diez” para designar al δικαστήριον ptolemaico³⁹. Sin embargo, tal designación no solo carece de una base fundada en una fuente exacta, sino que está en contradicción directa con el hallazgo de la documentación existente hasta el momento. En P. Gurob 2, donde la lista también está totalmente preservada, encontramos solo siete jueces (δικασ]ταὶ Διομήδης Πολυκλῆς Ἄν[δρ]ων Θεοφάνη[ς Μαιάνδριος] Σώνικο[ς Διοτρέφης], ll. 5-6). Incluso si es cierto que el acusado, presente solo para el nombramiento, había rechazado a dos jueces⁴⁰, la pregunta sigue siendo por qué los jueces rehusados no fueron reemplazados al continuar el sorteo. En el mejor de los casos, el número diez solo puede haber sido un número posible, no un número máximo, y solo una coincidencia en P. Petr. 3, 21 (b), ll. 2-3 y (d), ll. 2-3, y no un requisito obligatorio. Frente a estas evidencias, H. J. Wolff⁴¹ aconseja abandonar la expresión convencional “Tribunal de los Diez”⁴².

De la misma διάγραμμα que regulaba el derecho de las partes a rechazar jueces también emanaba, en última instancia, la ley aplicada en el δικαστήριον ptolemaico⁴³, que no anulaba las πολιτικοὶ νόμοι de los involucrados en el litigio. H. J. Wolff⁴⁴ identifica estas πολιτικοὶ νόμοι “with the laws of Hellenic poleis or other non-Egyptian groups citizens or members of which lived in Egypt”⁴⁵, que instruían a los jueces sobre cuestiones no cubiertas por ningún διάγραμμα⁴⁶. J. Méléze Modrzejewski⁴⁷ (2001: 110) mantiene una opinión similar. Considera que cualquiera sea el significado apropiado de la expresión πολιτικοὶ νόμοι –“leyes cívicas” provenientes de la legislación nacional de los litigantes o de los documentos empleados en la práctica de la realidad judicial–, las tradiciones legales de la población de habla griega se convirtieron en el corpus legal oficial de los δικαστήρια, siempre sujeto a la sanción judicial. Estas πολιτικοὶ νόμοι fueron

³⁹ Cf. J. P. Mahaffy, J. G. Smyly, *Op. cit.*, pp. 42-43; J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 11; A. S. Hunt, C. C. Edgard, *Op. cit.*, p. 190, nota a; V. A. Tcherikover, A. Fuks, *Op. cit.*, p. 151.

⁴⁰ Cf. A. S. Hunt, C. C. Edgard, *Op. cit.*, p. 191, nota d.

⁴¹ Cf. *Das Justizwesen*, *Op. cit.*, p. 42.

⁴² Cf. N. Grotkamp, *Op. cit.*, p. 353, quien sugiere mantener el número de jueces posibles cerca de diez.

⁴³ Cf. H. J. Wolff, “Plurality of Laws...”, *Op. cit.*, p. 211.

⁴⁴ H. J. Wolff, “Plurality of Laws...”, *Op. cit.*, p. 213.

⁴⁵ H. J. Wolff, “Plurality of Laws...”, *Op. cit.*, p. 214.

⁴⁶ Sobre el significado de las πολιτικοὶ νόμοι, cf. J. Méléze Modrzejewski, “V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Op. cit.*, p. 177; *The Jews of Egypt*, *Op. cit.*, p. 110.

⁴⁷ *The Jews of Egypt*, *Op. cit.*, p. 110.

elevadas así al estado de leyes de la corte para sus respectivos tribunales, y facilitaron la aplicación de disposiciones legales no formuladas originalmente en la ley oficial, como podría advertirse en P. Gurob 2. El judío Dositeo había iniciado una demanda judicial contra la judía Herácleia por insultos y daños materiales (ll. 18-21) estimados en 200 dracmas (l. 27). Sin embargo, Dositeo decidió no comparecer ante el tribunal (ll. 36-37). Herácleia, en cambio, no desistió (ll. 37 ss.); tomando los recaudos necesarios para su adecuada defensa, presentó la documentación pertinente incluido un extracto de un διάγραμμα citado literalmente en el papiro (ll. 39-45), probablemente un fragmento de una ley orgánica que sirvió como guía para la prestación de justicia en el marco del sistema judicial creado por Ptolomeo II Filadelfo, que exigía la aplicación de las πολιτικοὶ νόμοι correspondientes. La defensa de Herácleia fue exitosa y Dositeo perdió su caso por incomparecencia frente al tribunal.

La aplicación de las πολιτικοὶ νόμοι también se registran en P. Hal. 1, ll. 79-80 (año 259 a.C., Apollonopolites) y, posiblemente, en P. Enteux. 23 (año 218 a.C., Magdola). En todos los casos, estas leyes surgen ocupando un lugar jerárquico inferior a la legislación real, aunque igualmente aptas para su uso en el proceso judicial. Esto muestra la amplia competencia de los δικαστήρια en Egipto ptolemaico. Dado que este tribunal no era en modo alguno una comisión judicial especial establecida para una sola ocasión, podemos sugerir que el gobierno oficial autorizó la aplicación de un conjunto de leyes reguladas por el poder real, y fijó un reglamento para funcionamiento del tribunal, que posiblemente especificaba los requisitos de su composición y actuación en la resolución de casos privados de la población de habla griega, al igual que el alcance de su jurisdicción. Sin embargo, ninguna evidencia del corpus legal ni reglamentario ha sido descubierta hasta el momento. De hecho, pese a la gran cantidad de pruebas sobre su funcionamiento durante el período ptolemaico temprano, la actividad de este tribunal ptolemaico fue disminuyendo paulatinamente su aparición en los papiros datados después del siglo II a.C. A excepción de un único caso registrado en P. Ryl. 2, 68, ll. 8-9 (año 89/88 a.C., Hermópolis), que contiene una petición presentada ante el tribunal por un demandante que denuncia los golpes recibidos en la plaza de la ciudad, los δικαστήρια prácticamente no son registrados en los papiros del período ptolemaico tardío. La causa de esta desaparición es difícil de conocer. Es posible que su función

haya sido absorbida por los tribunales reales al servicio exclusivo del gobierno central⁴⁸, un supuesto que no se puede comprobar en el estado de la documentación actual.

ESTRUCTURA Y CONTENIDO

La organización del contenido de P. Gurob 2 está determinada por la parte inicial y final del documento. Si bien la parte intermedia está dañada, las frases conservadas y su unión con las partes inicial y final del documento aportan datos que pueden ser descifrados con cierto grado de satisfacción. Sobre esta base, hemos dividido el informe de la sesión judicial registrada en el papiro en las siguientes secciones:

1. (Il. 1-5) Introducción. Autoridades reales, y día, mes y lugar de la audiencia.
2. (Il. 5-8) Presentación de los siete jueces del tribunal, y autoridades encargadas de establecer el jurado – στρατηγός y εισαγωγεὺς–.
3. (Il. 8-12) Petición de Herácleia y rechazo de jueces.
4. (Il. 12-35) Exposición de la acción judicial de la acusación contra Herácleia presentada por Dositeo, incluidas la ascendencia judía de los involucrados en el litigio (Il. 12-13), el lugar del conflicto (Il. 16-17), la descripción del hecho (Il. 18-26), el reclamo de una remuneración de 200 dracmas por los daños causados (Il. 27-28), la indicación del tribunal donde se presentó el caso y su lugar de establecimiento (Il. 31-32), los nombres de los testigos (Il. 33-35).
5. (Il. 35-37) Incomparecencia de Dositeo.
6. (Il. 37-38) Comparecencia de Herácleia ante el tribunal bajo la tutela de un guardián.
7. (Il. 39-40) Presentación de Herácleia de la documentación conveniente para su defensa.
8. (Il. 40-45) Presentación e invocación de un *diáγραμμα* y de las leyes cívicas necesarias para resolver el caso.

⁴⁸ Cf. H. J. Wolff, *Das Justizwesen*, *Op. cit.*, p. 48.

9. (ll. 46-49) Conclusión. Sentencia a favor de Herácleia por incomparecencia de Dositeo, y declaración de la culpabilidad del demandante.

NUESTRA TRADUCCIÓN

Ofrecemos aquí la traducción del griego al español anotada de P. Gurob 2. El texto que hemos utilizado sigue principalmente la edición de J. G. Smyly (=P. Gurob 2), en combinación con las restauraciones de A. S. Hunt y C. C. Edgar (=SP 2, 256) y V. A. Tcherikover y A. Fuks (=CPJ 1, 19). La distribución del texto presentado en la traducción respeta la disposición del texto griego. Con este criterio intentamos mantener el ordenamiento del texto editado por J. G. Smyly, Hunt A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks. El texto griego editado por estos autores contiene los siguientes símbolos: 1) los paréntesis () indican la resolución de un símbolo o abreviatura, 2) los corchetes [] señalan una laguna, 3) los corchetes dobles [[]] aclaran una eliminación, y 4) las llaves {} muestran letras superfluas. La traducción del texto griego, por su parte, solo agrega los siguientes símbolos: 1) los corchetes [] suman palabras que, aunque ausentes en el texto griego, precisan el sentido de algunas expresiones confusas en el documento, 2) los paréntesis () indican especificaciones contextuales, y 3) la barra lateral / diferencia las distintas interpretaciones de un mismo término griego, cuyo sentido es ambiguo en el documento a causa del estado fragmentado del mismo. Por su parte, la mayoría de los nombres propios del papiro han sido transliterados, de la misma manera que aquellos términos cuyo significado en español no denotaba el sentido completo del vocablo en cuestión (*Adelphoí* ll. 1, 2, 30, *Euergetai* ll. 3 y 30, *kanéphoros* ll. 3, 30, *estrategía* l. 7, *diágramma* ll. 10, 40, *diagrámmata* ll. 42, 43, 44). Por lo demás, nuestra traducción presenta algunas notas de considerable extensión que apuntan a reducir la distancia entre el lector actual y el documento.

1 βασιλεύοντος [Πτο]λεμαίου⁴⁹ τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης⁵⁰ θεῶν⁵¹ Ἀδελφῶν⁵²

⁴⁹ βασιλευον]τος [Πτολεμαίου του Πτολ]εμαίου J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; Βασιλευοντ[ος Πτο]λεμαίου του Πτολεμαίου Smyly. Las ediciones de J. P. Mahaffy y J. G. Smyly y J. G. Smyly no acentúan ni puntúan las palabras del texto griego.

⁵⁰ Ἀρσινόης J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; Α[ρσ]ινός J. G. Smyly.

⁵¹ θεῶν J. G. Smyly.

2 ἔτους κβ⁵³ ἐ[φ' ···ιερέως] τοῦ ὄντος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Ἀλεξάνδρου [καὶ⁵⁴ θεῶν Ἀδελφῶν
3 καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανηφόρου Ἀρσιν[ό]ης Φιλαδέλφου τῆς οὔσης [ἐν Ἀλεξανδρείᾳ]
4 μηνὸς Δύστ[ρου κβ⁵⁵] ἐγ⁵⁶ Κροκοδίλων⁵⁷ πόλει τοῦ Ἀρσινοίτου νομοῦ [ἐπὶ προέδρου]
5 Ζηνοθέμιδος⁵⁸. δικασ]ταὶ Διομήδης Πολυκλῆς Ἄν[δρ]ων Θεοφάνη[ς Μαιάνδριος]
6 Σώνικο[ς Διοτρέφης]. καθίσαντος ἡμᾶς Πολυδεύκου τοῦ εἰσαγωγ[γέως κατὰ⁵⁹ τὸ]
7 παρὰ Ἀριστο[μάχου το]ῦ πρὸς τῆι στρατηγίᾳ τοῦ⁶⁰ Ἀρσινοίτου νο[μοῦ τεταγμένου]
8 γραφὲν αὐτῶ[ι⁶¹ πρόστ]αγμα οὗ ἐστὶν ἀν[τ]ίγραφον τόδε· Πολυ[δεύκει χαίρειν⁶²]⁶³.
9 ἠξίωκεν τὸν βασιλ[ε]α διὰ τῆς ἐντε[ύξ]εως ἢ Ἡράκλεια κα[θί]σαι αὐτῆι κατομό[ν]
10 σαντας⁶⁴ πάντ[ας δικ]αστὰς πλὴν ὧν⁶⁵ [ἀν ἐ]κάτερος⁶⁶ ἐξαναστή[σῃ] κατὰ τὸ διάγραμ[-]

⁵² Ἀδελφῶν Ἰκε J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁵³ ἔτους κβ ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁵⁴ εφ ιερεως] Πτολε[μ]αιου του]ου Ἀλεξάνδρου και J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁵⁵ κθ J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; κθ U. Wilcken y L. Mitteis; κβ J. G. Smyly; κβ A. S. Hunt y C. C. Edgar; κβ V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁵⁶ εν J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; ἐν U. Wilcken y L. Mitteis; εγ J. G. Smyly; ἐγ A. S. Hunt y C. C. Edgar; ἐγ V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁵⁷ Ευεργετ]ων κανηφορου Α[ρ]σινοης Φιλαδ]ελφου Τιμ της Αλεξάνδρου] του κθ εν Κροκοδιλων J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁵⁸ επι προεδρου Ζηνοθεμιδος δικασται J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁵⁹ Ἄνδρων Ἀσκ[ληπιάδης] Μαιάνδριος Σώνικος Διοτρεφῆς < >τος <Δημέας> Πausiou] . λειης κατα J. P. Mahaffy y J. G. Smyly ; Ἄνδρων Ἀσκ[ληπιάδης] Μαιάνδριος Σώνικος Διοτρεφῆς < >τος <Δημέας> Πausiou [τῆς δίκης] οὔσης κατὰ U. Wilcken y L. Mitteis.

⁶⁰ το παρ Ἀριστομαχου του προς τη στρατηγίαι του J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis.

⁶¹ Según U. Wilcken y L. Mitteis (*Op. cit.*, p. 17), dado que el πρόσταγμα está dirigido al tribunal, αὐτῶι solo puede referirse gramaticalmente al presidente de la misma, a quien se menciona en la l. 4/5 con la palabra προέδρος.

⁶² -υ[δευκει χαίρειν] ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis.

⁶³ τοδε πολ] J. P. Mahaffy y J. G. Smyly ; τόδε· ΠΛ . . . ο [. . . Καθὰ(?)] U. Wilcken y L. Mitteis.

⁶⁴ ἦν Ἡρακλεια καθισ] σαντας J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; ἢ Ἡρακλεία, καθιστ[ά-ναι (?) ὁμό(?)]σαντας U. Wilcken y L. Mitteis; ἢ Ἡρακλεια κα[θί]σαι ὁμοσαντας J. G. Smyly; ἢ Ἡρακλεια καθί[σ]αι]-σαντας A. S. Hunt y C. C. Edgar; καθί[σ]αι αὐτῆι κατομό[ν]σαντας V. A. Tcherikover y A. Fuks, cuya restauración (*Op. cit.*, p. 155) está basada en P. Frankf. 7, 18 (218 a.C., origen desconocido), κα[θί]σαι μοι χρηματισ[τάς]. En P. Hal. 9 hay un pequeño fragmento de un documento similar que está roto en la misma letra ([σαντας και τον κληρον [λαχοντας, l. 4). U. Wilcken y L. Mitteis (*Op. cit.*, p. 17), por su parte, proponen la restauración ὁμό(?)]σαντας porque piensan en el juramento del juez, que se renueva en cada juicio. J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 16) acepta la sugerencia de U. Wilcken y L. Mitteis; considera que “it is quite possible that the Dicasts were first sworn, and then cast lots for the President of the court” (*Op. cit.*).

11 μα. (ἔτους)⁶⁷ κα Δύστρο[υ ις] Παχών ιθ⁶⁸. τά[δε ἐγ]νωμεν περὶ τῆς δίκης ἧς ἐγράψατο]
12 Δωσίθεος Ἡράκλεια κ]ατὰ τὸ ἔγκλημ[α⁶⁹ τότε· Δωσίθεοςιου Ἰουδαίος]
13 τῆς ἐπ[ιγονῆς Ἡράκλεια Διοσδότου⁷⁰ Ἰουδαίαι. καθὰ - ca.16 -]
14 σαυτήν⁷¹ [κατηγορήσας⁷² ὅτι τοῦ κα (ἔτους)⁷³ μηνός⁷⁴ Περιτίου κβ εἰσιόντος⁷⁵ ἐμοῦ]
15 τε καὶ ἄλλων ἐ[ν τῇ Ἀπίωνος⁷⁶ - ca.17 - ἀπὸ τῆς λεγομένης]
16 [Πασ]ύτιος οἰκία[ς⁷⁷ ἧ ἔστιν ἐγ Κροκοδίλων πόλει τοῦ Ἀρσινοίτου νομοῦ]

⁶⁵ ου J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; οὔ U. Wilcken y L. Mitteis; ων J. G. Smyly; ὦν A. S. Hunt y C. C. Edgar; ὦν V. A. Tcherikover y A. Fuks. Según J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 16), es posible suponer que solo se permitió un cambio o rechazo de juez por cada parte en litigio, pero esto es ambiguo en ambas copias. En la primera copia se puede enmendar ου, en la segunda ων. No obstante, J. G. Smyly (*Op. cit.*) asegura que en ambos casos la escritura dificulta decir ciertamente a qué se refiere el relativo.

⁶⁶ La primera copia agrega αυτων después de εκατερος. Cf. J. P. Mahaffy, J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 48; J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 16.

⁶⁷ (ἔτους) U. Wilcken y L. Mitteis, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y J. G. Smyly.

⁶⁸ ⏟κα Δυστρο[υ ις] Παυνη ιθ J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; ⏟κα Δυστρο[υ ις] Παχων ιθ J. G. Smyly; κα Δύστρο[υ ις] Παχών ιθ A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks. Cf. J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 16; V. A. Tcherikover y A. Fuks, *Op. cit.*, p. 155; también U. Wilcken y L. Mitteis, *Op. cit.*, p. 17.

⁶⁹ τα δε εγγυα ων . [.] η ην εγραψατο Δωσιθ[εος Ηρ]ακλειαι κα[τα το] ἔγκλημα J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁷⁰ Διο . . . του J. P. Mahaffy y J. G. Smyly ; Διοφάντου U. Wilcken y L. Mitteis; Διοσδότου J. G. Smyly. La lectura de Διοσδότου es considerada “*very doubtful*” por A. S. Hunt y C. C. Edgar (*Op. cit.*, p. 190).

⁷¹ καθ[.] . . [. . .]τους αυτου κατηγορουντας J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis.

⁷² κατηγορουντας J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; κατηγορήσας J. G. Smyly. A. S. Hunt y C. C. Edgar proponen ὑπηγόρευσας en lugar de κατηγορήσας. Esta recomendación es seguida por V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁷³ (ἔτους) A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y J. G. Smyly.

⁷⁴]τους αυτου κατηγορουντας και μετα του οντος σοι κυριου οτ[. . ⏟ . . μηνος] J. P. Mahaffy y J. G. Smyly;]τους αυτου κατηγορουντας και μετα του ὄντος σοι κυρίου οτ[. . . . (ἔτους) . . μηνός] U. Wilcken y L. Mitteis; σαυτην [κατηγορησας οτι του κα⏟μηνος J. G. Smyly; σαυτήν ὑπογόρευσας (?), ὅτι [τοῦ κα (ἔτους) μηνός A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁷⁵ εἰσιόντος A. S. Hunt y C. C. Edgar.

⁷⁶ εν τωι ραπιο . [. . J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; ε[ν τῇ Ἀπιωνος J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks. J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 16) también propone εν τωι Ἀπιωνος τοπωι. Cf. l. 18. La doble mención de la casa de Pasýtios parece un error ditográfico (*Op. cit.*). Cf. A. S. Hunt y C. C. Edgar, *Op. cit.*, p. 191, nota a.

⁷⁷ εν τωι ραπιο . [.] . . του [. . .] . . . της Ταθυτιος οικιας J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; ἐν τῷ ραπιο . [.] ης τῆ[ς λ]εγομένης Πασύτιος οἰκίας U. Wilcken y L. Mitteis; ε[ν τῇ Ἀπιωνος 17 letters απο της λεγομενης J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

17 [ἀπέναντι τῆς⁷⁸ λεγομένης Πασύτιος οἰκίας τοῦ μ - ca.9 - παραγενομένη⁷⁹ εἰς τὸν]
18 [τόπον τοῦτον μετὰ] Καλλίππου τοῦ - ca.9 - αν ου ἐλοιδόρησας]⁸⁰
19 [φαμένη με εἰρηκέν]αι πρὸς τ[ίνας διότι⁸¹ - ca.20 - τήν⁸²]
20 [γυναῖκα, ἐμοῦ δέ σε ἀντι]λοιδοροῦντο[ς οὕτως ἐπτύσας⁸³ ὥστε⁸⁴ - ca.10 -]⁸⁵
21 [καὶ λαβομένη μου τ]ῆς ἀναβολῆς τ[οῦ ἱματίου πετ - ca.17 - ς με]⁸⁶
22 [καὶ]πες ἕως ὅτου α[- ca.25 - πολλάκις]
23 [Καλλίππου τοῦ πρ]ογεγραμμένου β[- ca.17 - τῶν δὲ παρόντων]⁸⁷
24 [ἐπιτιμώντων σοί τ]ε καὶ Καλλίππῳ [- ca.30 -]
25 [. διετε]λέσω σὺ ὑβρίζουσα [] . . [- ca.30 -]⁸⁸
26 [- ca.14 -]α ἐπεμαρτυράμη[ν]. διὸ δ[ικάζο]μαί [σοι κατὰ]
27 [- ca.9 - τήν⁸⁹ ὕ]βριν (δραχμὰς)⁹⁰ σ, τίμημα τῆς δίκ[ης (δραχμὰς)⁹¹ . .]. ὑβρισ[μένος δὲ καὶ]

⁷⁸ εγ Κροκοδιλω[ν πολει] ευρομεν αντι της J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; εγ Κροκοδιλων πολει του Αρσινοιτου νομου απεναντι J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁷⁹ της λεγομενης υπο του δικαστου μ[.] . ε . . νη J. P. Mahaffy y J. G. Smyly ; τῆς λεγομένης Πασύτ[ι]ος οἰκίας τοῦ μ[.] . ε . . νη U. Wilcken y L. Mitteis; της λεγομενης Πασυτιος οικιας του μ[9 letters παραγενομενη J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁸⁰ του [.] . αφ [.] ου ελοιδορησας J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; του [. αν ου ελοιδορησας J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁸¹ δι[J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; διοτι J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁸² τήν J. G. Smyly; ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; omitido por A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁸³ Cf. P. Enteux.79 (218 a.C., Magnola): l. 6, ἐπιστασαμένη τῆς ἀ[ναβολῆς τοῦ ἱματίου μου; l. 7, καὶ ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσω[πον. J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 16) sugiere un paraleo entre P. Gurob 2, l. 20 y P. Enteux. 79, l. 6.

⁸⁴ ὥστε U. Wilcken y L. Mitteis, J. G. Smyly, y V. A. Tcherikover y A. Fuks ; ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; omitido por A. S. Hunt y C. C. Edgar.

⁸⁵ ηρηκεναι π[ρ]ος τινας δι[.] . . γυναικα εμου δε σε ἀντιλοιδοροῦντος ου[.] . ε . τη . [. J. P. Mahaffy y J. G. Smyly

⁸⁶ . ι μεθομ[.] της αναβολης του ιματιου . . . [.]ς J. P. Mahaffy y J. G. Smyly ; κ[α]ὶ λαβομένη μου τῆς ἀναβολῆς τοῦ ἱματίου . . . [. .]]ς U. Wilcken y L. Mitteis; και λαβομενη μου τῆς αναβολης του ιματιου πετ 17 letters ς J. G. Smyly, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; καὶ λαβομένη μου τῆς ἀναβολῆς τοῦ ἱματίου - - - διὸ A. S. Hunt y C. C. Edgar.

⁸⁷ Cf. P. Enteux. 79, l. 8, ἐπιτιμηθεῖσα δὲ ὑπὸ τινων τῶν παρόντων.

⁸⁸ Las ll. 22-25 y parte de la l. 26 están ausentes en A. S. Hunt y C. C. Edgar.

⁸⁹ τήν omitido por A. S. Hunt y C. C. Edgar.

⁹⁰ (δραχμῶν) A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; (δραχμὰς) ausente en J. G. Smyly.

⁹¹ (δραχμαί) U. Wilcken y L. Mitteis, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; (δραχμὰς) ausente en J. G. Smyly. En la l. 27 se mencionan dos sumas de dinero: 1) como una pena por ὕβρις, y 2)

28 [τὸ ἀν καὶ δι]ἄ⁹² τοῦ ἐγκλήματο[ς] τοῦ[δε ἐνεπισκῆπτομαι⁹³. (ἔτους)⁹⁴ κα ἐφ⁹⁵
29 [ιερέως Γαλέστου το]ῦ Φιλιστίνωνος Ἀλ[εξ]άν[δρου καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν]
30 [Εὐεργετῶν, κανηφό]ρου Ἀρσινόης Φιλα[δ]έλφου Β[ε]ρ[ενίκης τῆς Σωσιπόλιος]
31 μηνός [Περιτίου κ]ς⁹⁶. ἡ δὲ⁹⁷ δίκη σοι γραφήσεται ἐν τῶι δικασ[τηρίωι τῶι ὄντι ἐν]
32 τῶι [[δικα[στηριωι]]] Ἀρσινόιτη νομῶι οὗ εἰσαγωγεὺς⁹⁸ Πολυδε[ύκης⁹⁹ (ἔτους)¹⁰⁰ κα μη-]
33 [ν]ός Περιτ[ίου . . .] καὶ τὸ ἐγκλημα ἔ[χ]εις κληθεῖσα ἐνώπια¹⁰¹. κ[λήτορες . . .]
34 [φ]άνης Νικ[ίου Θρ]αίξ τῶν ἐπέργων¹⁰², Ζώπυρος Συμμάχου [Πέρσης]
35 [τ]ῆς ἐπιγρονῆς. τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ὄντος¹⁰³ [καὶ Δωσιθέου]
36 [μ]έν¹⁰⁴ [[αὐτ[οῦ]]] [οὐ παρό]ντος καὶ οὔτε τὸ[ν] γραπτὸν λόγον θ[ε]μένου οὔτε]

como τίμημα τῆς δίκης. Cf. P. Hib. 1, 30, ll. 19-20, διὸ δικάζομαί σοι τοῦ ἀρχαίου [καὶ τόκο]ν (δραχμῶν) Ἀν. τίμημα τῆς δίκης (δραχμαί). Según J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 17), posiblemente 200 dracmas fueron una pena fija en conexión con ὕβρις. Cf. P. Hib. 1, 32, ll. 7-10 (245 a. C., Oxyrhynchites), πρὸς καταδίκην ἔρημον ὕβρεως πρὸς (δραχμάς) σ καὶ τοῦ ἐπιδεκάτου (δραχμάς) κ.

⁹² τὸ ἀν[.]αὶ διὰ A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁹³ [υ]τομαι J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; ἐν[.]τομαι A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks. J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 17) propone ἐν[επισκῆπ]τομαι “with hesitation”; reconoce que el morfema ἐν es dudoso, pero τομαι es bastante claro.

⁹⁴ (ἔτους) U. Wilcken y L. Mitteis, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; ausente en J. G. Smyly.

⁹⁵ Entre las líneas 23-28, las ediciones de J. P. Mahaffy y J. G. Smyly y U. Wilcken y L. Mitteis recuperan solo palabras sueltas.

⁹⁶] . J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; [μηνός] . U. Wilcken y L. Mitteis; [μηνος]ς J. G. Smyly; [.]ς A. S. Hunt y C. C. Edgar; μηνός [Περιτίου κ]ς V. A. Tcherikover y A. Fuks, quienes derivan la restauración de la fecha del conflicto (Perítios 22) y la fecha originalmente fijada para el juicio (fin de Perítios) (*Op. cit.*, p. 156).

⁹⁷ τῆς Σωσιπολ[ιος]. ἡ δε J. P. Mahaffy y J. G. Smyly.

⁹⁸ τῶι ὄντι] . J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; τῶι ὄντι [ἐν Κροκοδίπολων πόλ]ει οὗ εἰσαγωγεὺς U. Wilcken y L. Mitteis; τῶι ὄντι ἐν τῶι [[δικα[στηριωι]]] Ἀρσινόιτη νομῶι οὐ εἰσαγωγεὺς J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

⁹⁹ Πολυδε[ύκ]ς A. S. Hunt y C. C. Edgar.

¹⁰⁰ (ἔτους) A. S. Hunt y C. C. Edgar, U. Wilcken y L. Mitteis, y V. A. Tcherikover y A. Fuks; ausente en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y J. G. Smyly.

¹⁰¹] του ει . . . του της . . . Ιουδαϊκης L κα μηνος Περιτιου μα εχ . [.] . . . εν . πια J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; Περιτίου [.]μα ἐχ] . . . ἐνώπια U. Wilcken y L. Mitteis; Περιτ[ίου . . .] και το εγκλημα ε[χ]εις κληθεισα ενωπια J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

¹⁰² Νι] . Περσων J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; Νικ[ίου Θρ]αίξ των επερχων J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

¹⁰³]ε αγη . [. .]ωντος και J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; [Δωσιθέου μὲν (?)] ἐγκλημα[τί]ζοντος U. Wilcken y L. Mitteis; τούτου δε του εγκληματος οντος J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

37 [βου]λομένου κ[ατηγ]ορεῖν, Ἡράκλειας¹⁰⁵ [δ]ὲ παρούσης μετὰ [κυρίου Ἀρισ-]
38 [τί]δου τοῦ Πρω[ω]τέου Ἀθηναίου τῆς ἐπιγονῆς καὶ [ἄ]μα τε]
39 [γραπ]τὸν¹⁰⁶ λόγον θ[ε]μένης καὶ τὰ δικ[α]ιώματα βουλομ[έ]νης τε ἀπο-]
40 [λογε]ῖσθαι τὴν [δί]κην ἐπειδὴ κ[α]ὶ τὸ διάγραμμα, ὃ κ[α]ὶ παρέδοτο]
41 [ἐν] τοῖς δικαιώμ[α]σιν ἢ Ἡράκλεια συντάσσει¹⁰⁷ καὶ δικάζει[ν - ca.9 -]¹⁰⁸
42 κως ὅσα μὲν ἐν [τοῖς β]ασιλέως Πτολεμ[α]ίου διαγράμμασι[ν εἰδῆ]¹⁰⁹
43 [γε]γραμμένα ἢ ἐ[μ]φ[αν]ίζη τις ἡμῖν κατὰ τὰ διαγράμματα ὅσα τε]
44 [μ]ὴ ἔστιν ἐν [τοῖς διαγ]ράμμασιν ἀλλ’ ἐν τοῖς πολιτικ[οῖς νόμοις κα-]
45 [τὰ] τοὺς νόμο[υ]ς, τὰ δ’ ἄλλα γνώμη τῆ δικαιοτάτη[ι]
46 [. . συντάσσει ἐὰν δὲ] ἀμφοτέρων¹¹⁰ τῶν ἀντιδίκων¹¹¹ [κληθέν-]
47 [των ἐν τῷ δικαστ]ηρίῳ ἐκάτερος οὖν αὐτῶν μὴ βούλη[ται γραπ-]
48 [τὸν λόγον θέσθαι] ἢ κατηγορεῖν ὁρην ἢ ἀποδέχ[ε]σθαι ἢ συθασθαι [.]¹¹²
49 [- ca.11 - κρινέ]τωσαν ἀδικῆσαι. ἀπεδικάσαμεν τῆ[ν δίκην]¹¹³

1 Del reinado de Ptolomeo, hijo de Ptolomeo y Arsínoe, los dioses *Adelphoí*,
2 en el año 22, el sacerdote de Alejandro, que está en Alejandría, [y de los dioses *Adelphoí*]

¹⁰⁴ Δωσιθεου μεν ο Ηρακλειας δε J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis; Δωσιθεου μεν] J. G. Smyly, A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks. Como sostiene J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 17), las ll. 35 ss del documento “has been recast”. En la primera copia la cláusula referida a Heráclia se encontraba originalmente antes que la referida Dositeo. Comenzaba con Ηρακλειας μεν seguida por Δωσιθεου μεν ουτε αυτου παροντος que solo podía deducirse entre líneas. Debido a esto, J. G. Smyly (*Op. cit.*) también propone, no sin reservas, la siguiente lectura:

[[Δωσιθεου δε ουτε παροντος]]
[[[αυτου ουτε γρα]πτον λογον θεμενου ουτε καθισαντων των δικα]σ-]]
[[των την ε]πιδειχθεισαν μαρτυριαν ουτε τα δικαιωματα]]
[[.] . . . ημιν και των της Ηρακλειας δικαιωματος]]

¹⁰⁵ [τ]ης επ[ι]γονης]] . ε . αγη . [. .] σωντος και Ηρακλειας J. P. Mahaffy y J. G. Smyly; [τ]ης επ[ι]γονης] (...) [. .]γομενου τ[. .]ορην Ηρακλειας J. G. Smyly.

¹⁰⁶ της επιγονης και βουλομενης] απολογεισθαι την δικην αμα τε γραπτον J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis.

¹⁰⁷ συνσ[τ]ησαι J. G. Smyly; συντάσσει A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

¹⁰⁸ Las líneas 40-41 están prácticamente ausentes en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis.

¹⁰⁹ εἰδῆ U. Wilcken y L. Mitteis; εἰδῆ J. G. Smyly; εἰδῆ A. S. Hunt y C. C. Edgar; εἰδῆ<Ϸ> V. A. Tcherikover y A. Fuks.

¹¹⁰ τα δ αλλα] και . ται . [.] < ακολουθως >] συντασση εαν δε αμφοτερων J. P. Mahaffy y J. G. Smyly. Las palabras y líneas después de ἀμφοτέρων están ausentes en J. P. Mahaffy y J. G. Smyly, y U. Wilcken y L. Mitteis.

¹¹¹ Cf. SB 10, 10494 (siglo III a.C., Arsinoite).

¹¹² θεσθαι .] ορην η αποδεχ[ε]σθαι η συθασθαι[. J. G. Smyly; θέσθαι] ἢ κατηγορεῖν ἢ ἀποδέχ[ε]σθαι ἢ συθασθαι ἢ σσ[θ]ᾶσθαι [. A. S. Hunt y C. C. Edgar, y V. A. Tcherikover y A. Fuks.

¹¹³ J. G. Smyly (*Op. cit.*, p. 18) sostiene que el fin del papiro parece claramente escrito, “but gives no sense. *The doubtful υ is more like another σ, Possibly it is a mistake for συνιστασθαι*”.

3 y los dioses *Euergetai*, y del *kanéphoros* de Arsínoe Filadelfos, los oficiantes [en Alejandría],
4 el 22 del mes Distro, en Krokodilópolis en el nomo Arsinoíta, bajo la presidencia de
5 Zenotémis; los jueces Diomédes, Polyklês, Ándron, Teophánes, Maiándrios,
6 Sónicos, Diotrêphes. Polydeukés, el secretario de la corte, habiéndonos constituido de acuerdo
7-8 con el *próstagma* presentada por escrito por Aristomáco, designado en la *estrategía* del nomo Arsinoíta, de la
cual esta es una copia: “Saludo a Polydeukés.
9-10 Herácleia ha solicitado al rey en su petición formar y jurar a todos los jueces, excepto a los que cada parte
recuse de acuerdo con el *diágramma*.
11-12 Año 21, Distro 16, Pachón 19”. Hemos emitido un juicio sobre la acción¹¹⁴ presentada por Dositeo contra
Herácleia¹¹⁵ según la siguiente acusación: “Dositeo hijo de. . . , judío
13 de la epígona, a Herácleia, judía [hija] de Diósdotos, como . . .
14 tu/ustedes declaran/declararon (?), (afirmo) que en Perítios 22 del año 21, cuando yo,
15 y otras personas, ingresaba al. . . de Apion. . . de la llamada
16 casa de Pasýtios que se encuentra en la ciudad de Krokodilópolis del nomo Arsinoíta
17 frente a la llamada casa de Pasýtios de. . . , llegaste a ese
18 lugar con Kallíppos de. . . y me insultó
19 diciendo que le había dicho a ciertas personas que (usted es una ...)
20 mujer, y al insultarla a usted, no solo me escupió
21 sino que se apoderó del lazo de mi manto. . . yo y
22 . . . hasta . . . del varias veces
23 mencionado Kallíppos. . . mientras la gente presente
24 los reprendió a ti y a Kallíppos. . .
25 . . . cesaste tus insultos. . .
26 . . . he dado testimonio. Por lo tanto, presento una acción contra usted
27 . . . su ataque¹¹⁶ por 200 dracmas, siendo la estimación de los daños de la acción . . . dracmas. Y como la parte
agredida también

¹¹⁴ En relación con el tipo y método del proceso, la denuncia se presentó en la antigua forma helénica de δίκη (cf. H. J. Wolff, *Das Justizwesen*, *Op. cit.*, p. 46), que se entregó al demandado mediante un escrito, en privado y con la participación de testigos. R. Taubenschlag (*The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri. 332 B.C.-640 A.D.*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1955, p. 438) sostiene que solo la persona injuriada tuvo derecho a llevar la δίκη. Mediante este acto, el juez toma en consideración que la persona injuriada ha sufrido un daño sustancial. Sobre el procedimiento legal para el inicio de un juicio en la documentación del período ptolemaico, cf. N. Grotkamp, *Op. cit.*, pp. 348-352.

¹¹⁵ Según V. A. Tcherikover y A. Fuks (*Op. cit.*, p. 155), parece extraño que el tribunal diga en su fallo “sobre la acción presentada por Dositeo contra Herácleia”, mientras el *πρόσταγμα*, por el contrario, refiere a una petición de Herácleia contra Dositeo. Sin embargo, podemos suponer que inmediatamente después de que Dositeo presentó la acusación contra Herácleia, la demandada presentó una contracarga contra Dositeo, alegando que ella había sido insultada por él. Este contracargo fue escrito en forma de *ἔντευξις* y dirigido, como de costumbre, al *στρατηγός*. El tiempo ocupado en el examen del *ἔντευξις* por parte del *στρατηγός* fue presumiblemente la razón por la cual la fecha originalmente fijada para el juicio –el final de Perítios– se pospuso. El tribunal se vio obligado, al final, a considerar las reclamaciones de ambas partes a la vez, y no es necesario suponer que hubo dos sesiones del tribunal, una considerando la demanda de Dositeo y la segunda examinando el contracargo de Herácleia, con un intervalo de 13 meses, o casi un mes entre ellos. Cf. J. G. Smyly, *Op. cit.*, p. 13.

¹¹⁶ En el ámbito jurídico del período ptolemaico, el término *ὑβρις* es usado para hacer referencia al delito dirigido contra un individuo. De acuerdo con R. Taubenschlag (*Op. cit.*, p. 435), la ley alejandrina conoció una serie de acciones especiales y una acción general para *ὑβρις*. La primera acción especial refiere a una amenaza con un implemento de hierro (cf. P. Hal. 1, l. 186, *ca.* 259 a. C., Apollonopolites), la segunda a un ataque violento (cf. P. Hal. 1, l. 203), la tercera probablemente a *κακηγορία* o *λοιδορία* (cf. P. Hal. 1, l.

28 lo . . . y por esta acusación¹¹⁷ reclamo como acreedora. El año 21,
29-30 el sacerdote de Alejandro y los dioses *Adelphoí* y los dioses *Euergetai* siendo Galestes, [hijo] de Filístion,
los *kanéphoros* de Arsinoe Filadelfos siendo Berenike [hija] de Sosipolis,
31 el 26 del mes Perítios. El caso se presentará contra usted en el tribunal que se encuentra en
32 el tribunal del nomo Arsinoíta, del cual Polydeukés es el secretario, el año 21 del mes
33 Perítios . . . , y ha recibido la acusación y convocado personalmente; testigos¹¹⁸ . . .
34 phanes, (hijo) de Nikias, tracio, empleado¹¹⁹, Zópyros, (hijo) de Symmáchos, persa
35 de la Epígona”. En efecto, esta fue la acusación, pero Dositeo
36 no se presentó¹²⁰ ni hizo una declaración escrita ni
37 estuvo dispuesto a defenderse, mientras que Herácleia se presentó con su guardián
38 Aristides, (hijo) de Protéas, ateniense de la Epígona¹²¹, e
39 hizo una declaración escrita y (presentó) documentos justificativos, y también
40 estuvo dispuesta a defender su caso; en tanto que el *diágramma* que también fue entregado
41 por Herácleia entre los documentos justificativos ordena emitir un juicio en una . . .
42-43 . . . manera en todos los puntos que cualquier persona sabe o muestra que hemos escrito en los *diagrámmata*
del rey Ptolomeo, de acuerdo con los *diagrámmata*, y en todos los puntos
44 que no se tratan en los *diagrámmata*, sino en las leyes cívicas, de acuerdo con
45 las leyes, y todos los demás puntos [que siguen] la visión más justa . . . ;
46-47 pero cuando ambas partes han sido convocadas ante el tribunal y una de ellas no está dispuesta
48 a presentar una declaración escrita o defender su caso o reconocer su derrota (?). . .
49 . . . será juzgado culpable de injusticia; hemos desestimado el caso.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

117). La acción general se aplicó a todo ataque personal ilegal –injurias, ofensas e insultos– comprendido en la noción griega de ὕβρις en la medida que no fueron cubiertos por las acciones especiales nombradas antes (*Op. cit.*, p. 436). El dominio de su aplicación, según R. Taubenschlag (*Op. cit.*), concidió con la *actio iniuriarum* romana. Tanto en las acciones especiales como en la general, la evaluación *quid iniuriae factum est* no fue llevada de forma independiente por el tribunal, sino a propuesta del demandante.

¹¹⁷ Cf. P. Rev. Laws 21, l. 10; P. Hal.1, l. 129.

¹¹⁸ Distinto de la ley alejandrina, la ley de la *χώρα* disponía que el examen de los testigos debía tener lugar ante el *στρατηγός* y no ante el tribunal, al cual solo fue presentado el registro del testimonio. Cf. R. Taubenschlag, *Op. cit.*, pp. 515-516.

¹¹⁹ El significado de *ἔπεργος* (“asistente” o “empleado”) no es claro. Cf. V. A. Tcherikover y A. Fuks, *Op. cit.*, p. 156.

¹²⁰ Según V. A. Tcherikover y A. Fuks (*Op. cit.*, p. 156), esta no aparición de Dositeo en el juicio podría referir a la sesión al final de Perítios y, por lo tanto, dar lugar a la sugerencia de dos sesiones separadas de la corte (cf. l. 11). Sin embargo, los editores (*Op. cit.*) no observan ninguna razón en contra de aplicar esta no aparición de Dositeo a la sesión de Distro 22.

¹²¹ Para V. A. Tcherikover y A. Fuks (*Op. cit.*, p. 156), parece extraño que un “ateniense de la Epígona” esté actuando aquí como un *κύριος* de una judía, siendo los *κύριοι* como una autoridad elegida entre los parientes cercanos de las mujeres (*Op. cit.*, p. 34). Sin embargo, V. A. Tcherikover y A. Fuks (*Op. cit.*) sostienen que debe recordarse que este “ateniense” pertenece a la Epígona, es decir, nació en Egipto, y dado que Herácleia también probablemente perteneció a una familia relacionada con el ejército, quizás esta sorprendente afinidad de un ateniense y una judía se deba a una larga relación entre dos familias.

- A. S. Hunt, C. C. Edgar (eds.), *Select Papyri II. Non-Literary Papyri Public Documents, with an English Translation*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, [1934] 1963.
- R. S. Kraemer, *Women's religions in the Greco-Roman world: a sourcebook. Maenads, martyrs, matrons, monastics*, New York, Oxford University Press, 2004.
- H. J. Wolff, “Plurality of Laws in Ptolemaic Egypt”, *Revue Internationale des Droits de l'Antiquité* 3 (1960), 191-223.
- H. J. Wolff, *Das Justizwesen der Ptolemäer*, München, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970.
- J. G. Smyly (ed.), *Greek papyri from Gurob. Serie Cunningham memoir*, no. 12, Dublin, Figgis & Co., 1921.
- J. Méléze Modrzejewski, “V. Nochmals zum Justizwesen der Ptolemäer”, *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Romanistische Abteilung* 105/1 (1988), 165-179.
- J. Méléze Modrzejewski, *Les Juifs d'Égypte, de Ramses II à Hadrien = The Jews of Egypt. From Ramses II to Emperor Hadrian* [Trad. R. Cornman], Skokie, Illinois, USA Varda Books, The Jewish Publication Society, [1992] 2001.
- J. P. Mahaffy, J. G. Smyly (eds.), *The Flinders Petrie Papyri, with Transcriptions, Commentaries and Index*, Dublin, Figgis & Co, 1905.
- N. Grotkamp, “The Ptolemaic *Dikasterion*”, en M. Gagarin y A. Lanni (eds.), *SYMPOSIUM 2013. Papers on Greek and Hellenistic Legal History (Cambridge MA, August 26–29, 2013). Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte*, Viena, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2014, pp. 347-360.
- P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, New York, Oxford University Press, 1972 (vol. III).
- R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri. 332 B.C.-640 A.D.*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1955.

-
- U. Wilcken, L. Mitteis (eds.), *Grundzüge und chrestomathie der papyruskunde*, Hildesheim, G. Olms, [1912] 1963.
- V. A. Tcherikover, A. Fuks (eds.), *Corpus Papyrorum Judaicarum*, Cambridge-Massachusetts, Harvard University Press, 1957 (vol. I).